



Colloque ACFOS XIX
12 et 13 décembre 2023

L'ÉCRIT

Un passeport pour l'autonomie et l'inclusion des jeunes sourds



ABSTRACTS



JOURNEE 1 - MARDI 12 DECEMBRE 2023

L'APPORT DES NEUROSCIENCES DANS L'APPRENTISSAGE DE L'ECRIT

Johannes ZIEGLER, Directeur du laboratoire de Psychologie Cognitive et de l'Institut Convergences Language Communication Brain, CNRS et Aix-Marseille

La lecture est la colonne vertébrale de tous les apprentissages. L'aisance de ce processus chez le lecteur expert - qui peut lire environ 200 mots par minute sans aucun effort - nous fait oublier la complexité de la machinerie qui se cache derrière l'une des plus belles inventions de l'humanité. Mes recherches portent sur l'apprentissage de la lecture et les difficultés que certains enfants rencontrent pour y parvenir. Tout au long de ma carrière, j'ai mené des recherches fondamentales sur la machinerie complexe qui permet cet apprentissage tant au niveau de l'orchestration des mécanismes langagiers et cognitifs qu'au niveau des bases cérébrales. Dans cette présentation, je reviendrai sur les mécanismes qui sous-tendent l'apprentissage de la lecture. Cela nous permettra de mieux comprendre à la fois pourquoi certains enfants rencontrent des difficultés pour apprendre à lire, mais aussi comment mieux les accompagner dans ce processus parfois long et périlleux.

Bibliographie

1. Desrochers, A., & Ziegler, J. C. (2023). La science de la lecture : fondements et applications. *A.N.A.E.*, 182, 85-94.
2. Sprenger-Charolles, L. & Ziegler, J. C. (2022). Apprendre à lire : du décodage à la compréhension. Synthèse du Csén ([www](http://www.csen.fr))
3. Ziegler, J. C., & Sprenger-Charolles, L. (2023). Apprendre à lire : du décodage à la compréhension écrite. *A.N.A.E.*, 182, 45-54.
4. Ziegler, J. C., Perry, C., & Zorzi, M. (2020). Learning to Read and Dyslexia: From Theory to Intervention Through Personalized Computational Models. *Current Directions in Psychological Science*, 29(3), 293-300.

QUELLES DIFFICULTES/TYPES DE TROUBLES PEUVENT GENER CET APPRENTISSAGE ?

Dr Laurence ROBEL, Pédiopsychiatre, GHU Paris

L'apprentissage de la lecture est au carrefour de plusieurs fonctions, et peut être entravé pour de nombreuses raisons. Lorsque les difficultés persistent et ne sont pas expliquées par un trouble sensoriel (vision, audition), ou d'autres troubles psychiatriques ou neurologiques, on parle alors de trouble développemental du langage écrit, au sein de la catégorie des troubles des apprentissages. Ces troubles répondent à des critères diagnostiques symptomatiques assez larges ; ils ne se superposent pas complètement au diagnostic de dyslexie-dysorthographe qui concerne de manière élective l'atteinte d'une ou des deux voies de lecture. Ainsi, un trouble d'apprentissage du langage écrit (lecture et ou orthographe) pourra aussi être la conséquence d'un trouble développemental du langage oral, d'un trouble attentionnel et exécutif, ou être symptomatique de difficultés psycho-affectives. Quels qu'en soient les mécanismes, ces troubles ont un retentissement important sur le parcours scolaire, professionnel et social des enfants qui en sont atteints. Ils s'accompagnent souvent d'une importante détresse psychique, surtout lorsqu'ils ne sont pas identifiés. Ainsi, la reconnaissance précoce de ces troubles, l'identification des mécanismes en jeu, et la mise en place de prises en charges rééducatives et thérapeutiques adaptées, et d'aménagements pédagogiques, sont essentiels pour l'avenir.



Références bibliographiques :

- ✓ Habib M. Dyslexie et troubles apparentés : une nouvelle thématique de santé publique, entre neuroscience et pédagogie. Bull. Acad. Natle Med, 2015 n°6, 853-868
- ✓ Fletscher JM, Grigorenko EL. Neuropsychology of Learning Disabilities : The past and the future. J Int Neuropsycholo Soc, 2017, 23 (9-10) : 930-940.
- ✓ Grigorenko EL, Compton D, Fuchs L, Wagner R, Willcutt E, and J.M. Fletcher. Understanding, Educating, and Supporting Children with Specific Learning Disabilities : a 50 Years of Science and Practice.
- ✓ Phase 2 of CATALISE: a multinational and multidisciplinary Delphi consensus study of problems with language development: Terminology Dorothy V.M. Bishop,¹ Margaret J. Snowling,¹ Paul A. Thompson,¹ Trisha Greenhalgh,² and the CATALISE-2 consortium. Journal of Child Psychology and Psychiatry 58:10 (2017), pp 1068–1080.

INCLUSION PAR L'INTELLIGENCE ARTIFICIELLE : LES SOLUTIONS EXISTANTES POUR L'APPRENTISSAGE DE LA LECTURE ET LA SURDITE

Sophie BOUTON, Chercheuse, Laboratoire de Sciences Cognitives et Psycholinguistique (PSL ENS), Université PSL

L'intelligence Artificielle (IA) consiste à simuler certains processus de l'intelligence humaine au sein de systèmes informatiques. Cette démarche, rendue possible par la combinaison de systèmes informatiques puissants et d'algorithmes mathématiques avancés permet aux machines (e.g. ordinateurs, robots, téléphones) d'accomplir des tâches complexes, parmi lesquelles l'apprentissage, le raisonnement ou la compréhension de la parole. Cette convergence technologique ouvre la voie à des solutions innovantes dans divers domaines, notamment les applications cliniques et sociétales qui promeuvent l'inclusion des personnes atteintes de surdité. Plus précisément, l'IA pourrait accélérer le diagnostic de la perte auditive grâce à des tests grande échelle, et offre des possibilités de restaurer la perte auditive en personnalisant les réglages ou en améliorant les performances des prothèses. Dans le domaine de l'éducation, l'IA peut personnaliser l'enseignement de la lecture en fonction des besoins individuels des élèves sourds. Ces solutions comprennent la transcription automatique en langue des signes, la traduction en temps réel de la parole en texte, la superposition en temps réel du code de la Langue Parlée Complétée, ainsi que la création d'exercices adaptés au niveau de chaque élève. De plus, les systèmes d'IA peuvent jouer un rôle essentiel dans la détection précoce des troubles de lecture, détection qui pourrait permettre une intervention rapide et ciblée pour les personnes concernées. Cette présentation explorera les perspectives nouvelles et prometteuses offertes par l'IA pour contribuer à une éducation inclusive et équitable pour les personnes sourdes.

TROUBLES SPECIFIQUES D'ACCES AU LANGAGE ECRIT CHEZ L'ENFANT SOURD : BILAN POUR LES METTRE EN EVIDENCE ET ETABLIR UN DIAGNOSTIC DIFFERENTIEL

Nathalie BRENNER, Orthophoniste, chef de service pédagogique, L'ESSOR CEOP, Paris

Le but de l'intervention est d'exposer les difficultés spécifiques à l'écrit que peuvent présenter des enfants sourds et un bilan permettant de les mettre en évidence afin d'élaborer une prise en soin orthophonique adaptée. Bien évidemment, ces difficultés se rencontrent également chez des enfants entendants, cependant pour les enfants sourds il est important de les différencier avec celles qui sont liées à la perte sensorielle voire avec celles liées à une aréflexie vestibulaire. Cet exposé s'appuie sur les travaux du docteur Gelbert et présente un bilan qui a été adapté pour l'enfant sourd.



Références bibliographiques :

- ✓ GELBERT, Gisèle. Au cœur des apprentissages fondamentaux, parler, puis écrire, puis lire. Albin Michel, 2018, 238 pages.
- ✓ GELBERT, Gisèle. Les mécaniciens de la lecture - Lire, mais comment et pourquoi ? Odile Jacob, 2013, 224 pages.
- ✓ GELBERT, Gisèle. Parler, lire, écrire, autrement dits. Odile Jacob, 2010, 224 pages.
- ✓ PEYRACHIA-MATTEODO, Lucie. « Les troubles de type aphasique chez l'enfant sourd ». Les Cahiers de l'Audition vol. 1, 2006.

LA LECTURE, CAUSE NATIONALE 2022 : LE POINT SUR LES TEXTES OFFICIELS DE L'EDUCATION NATIONALE

Catherine DORION, Conseillère pédagogique, Education nationale

L'apprentissage de la lecture commence dès le Cycle 1 en PS et se poursuit tout au long de la vie. Pour comprendre un texte lu, le lecteur expert doit être capable de maîtriser des compétences de décodage et de compréhension.

Les compétences de décodage doivent s'exercer régulièrement jusqu'en classe de 5^{ème} de collège, pour pouvoir être maîtrisées. Elles supposent :

- Une automatisation des correspondances grapho-phonémiques, mesurable à l'aide de tests de fluence.
- Une maîtrise lexicale et orthographique indispensable pour accéder à une lecture rapide et peu coûteuse en énergie en voie directe.

Les compétences de compréhension sont identiques pour des textes entendus et des textes déchiffrés. Elles doivent être enseignées explicitement dès le cycle 1 pour pouvoir être automatisées, sur des supports de types variés de plus en plus complexes.

Bibliographie :

- ✓ **Guide fondamentaux pour l'enseignement Eduscol :**
 - Pour enseigner la lecture et l'écriture au CP
<https://eduscol.education.fr/document/1508/download>
 - Pour enseigner la lecture et l'écriture au CE1
 - <https://eduscol.education.fr/document/1509/download>
 - La compréhension au cycle 3
<https://eduscol.education.fr/document/33593/download?attachment>
- ✓ **Conférence de consensus Lire, Comprendre, Apprendre, Mars 2016**
 - https://www.cnesco.fr/wp-content/uploads/2016/09/CCLecture_synthese_recommandations.pdf
- ✓ **Enquête lire et écrire au CP, IFE**
 - <https://ife.ens-lyon.fr/sites/default/files/2022-05/rapport-lire-et-ecrire.pdf>
 - Synthèse de l'enquête : <https://ife.ens-lyon.fr/sites/default/files/2022-05/synthese-rapport-lire-et-ecrire.pdf>
- ✓ **CESEN, note d'alerte Octobre 2022** : https://www.reseau-canope.fr/fileadmin/user_upload/Projets/conseil_scientifique_education_nationale/Note_alerte_CSEN_01.pdf



MODALITES DE SCOLARISATION DES JEUNES SOURDS. CONDITIONS DE L'INCLUSION INDIVIDUELLE. L'ECRIT COMME MOYEN DE COMPENSATION. PISTES DE REMEDIATION EN LECTURE.

Antoinette BLANC-ZIDI, Professeur Ressource, Académie de Paris

Les modalités de scolarisation des élèves sourds et malentendants ont évolué notamment depuis la reconnaissance de la LSF comme langue à part entière. Après une présentation des différentes options, je me focaliserai sur la scolarisation en inclusion individuelle et aborderai les aménagements et adaptations préconisés, l'écrit étant un moyen de compensation à privilégier.

Mais un certain nombre de nos jeunes déficients auditifs se retrouvent en difficulté face à l'écrit. En se référant à des travaux de recherche comme la thèse de Mme Tual sur les difficultés de lecture que rencontre un collégien sur six, je reprendrai les pistes de remédiation proposées.

Bibliographie :

- ✓ Compte rendu du conseil scientifique de l'EN : https://www.reseau-canope.fr/fileadmin/user_upload/Projets/conseil_scientifique_education_nationale/WEB_La_scolarisation_des_eleves_sourds_en_France.pdf
- ✓ Lire et apprendre au collège : évaluation d'un dispositif de remédiation des difficultés de lecture en 6ème par Marina Tual <https://theses.hal.science/tel-03239624/document>
- ✓ Maryse Bianco sur la fluence <https://www.youtube.com/watch?v=KVTKLYDQAmo>;
- ✓ Marie Line Bosse sur l'apprentissage de la lecture : <https://www.youtube.com/watch?v=KkzyQErnjDQ>
- ✓ Apprendre à comprendre avec une pédagogie adaptée avec le logiciel TACIT : <https://tacit.univ-rennes2.fr/> (accessible aux enseignants et aux orthophonistes)
- ✓ Echelle de vocabulaire en images Peabody (EVIT) : semanticscholar.org/paper/Echelle-de-vocabulaire-en-images-Peabody-%3A-série-de-Dunn/c6ce87289c217fdf670c7d98b6dc8f4cce68048a
- ✓ Dossiers pédagogiques sur le théâtre à l'école : https://www.reseau-canope.fr/service/instant-canope-40-ans-de-theatre-dans-leducation-lecole-en-acte?utm_campaign=40+ans+de+th%C3%A9%C3%A2tre+dans+l%27%C3%A9ducation+%3A+%22l%27%C3%A9cole+en+acte%22+-+instant+Canop%C3%A9&utm_medium=newsletter&utm_source=e-mailing&actId=ebwp0YMB8s3uKM_4HOdWh9UcuvQDVN7allqPX-W2CUiRvc2PLKNpkT2ZTG6mhHb-&actCampaignType=CAMPAIGN_MAIL&actSource=525513

ENTREE DANS L'ECRIT : DES SPECIFICITES POUR LES ENFANTS SOURDS DANS LE CADRE SCOLAIRE ?

Salomé BELLEMARE, Cheffe de service pédagogique, IRJS St Jean de la Ruelle

Camille JONDEAU, Enseignante spécialisée CAPEJS, IRJS St Jean de la Ruelle

Aujourd'hui un consensus -ou plutôt un quasi consensus- s'opère sur le sujet de la surdité et l'écrit : le travail phonologique semble inévitable pour écrire et lire. Lorsqu'une personne est empêchée ou freinée dans le domaine grapho-phonologique cela marque-t-il l'impossibilité d'entrée dans l'écrit ? Dans l'accompagnement pédagogique et scolaire des élèves sourds, les enseignants spécialisés travaillent au quotidien avec des profils linguistiques hétérogènes ou plus largement des profils de jeunes très divers.

Au-delà des outils, quelles pratiques pédagogiques et didactiques questionner ? Quelles pratiques de l'enseignement de l'écrit seraient à développer "pour tous" ?



Références bibliographiques :

- ✓ Dias-Chiaruttini, A., Moussi, D., Salagnac, N., & Viriot-Goedel, C. (2017). Rapport d'expertise de la méthode de lecture et écriture ALOE.
- ✓ Cèbe, S., & Goigoux, R. (2017). Narramus. Apprendre à comprendre et à raconter.
- ✓ Goigoux, R., & Cèbe, S. (2013). Lectorino & Lectorinette. Apprendre à comprendre les textes narratifs.
- ✓ Goigoux, R., Cèbe, S., & Paour, J. L. (2003). Favoriser le développement de compétences phonologiques pour tous les élèves en grande section de maternelle. Repères. Recherches en didactique du français langue maternelle, 28(1), 71-92.
- ✓ Leitao, M., Venti, E., Sigiez, T., Laroche, C., Perini, M., & Piquard-Kipffer, A. (2021, December). Projet LogilecSur: quelles stratégies enseignantes pour guider des élèves sourds vers l'autonomie en compréhension écrite?. In IDEKI 2021-4ème colloque international Didactiques et métiers de l'humain.
- ✓ Leybaert, J., Van Vlierberghe, C., Croiseaux, E., Mattar, M., (2020), Le langage écrit chez les enfants sourds : rôle des habiletés phonologiques et de la mémoire à court terme/ordre, ANAE (vol. 32 tome 3)
- ✓ Niederberger, N. (2007). Apprentissage de la lecture-écriture chez les enfants sourds. Enfance, 59(3), 254-262.
- ✓ Séro-Guillaume, P. (2008). Langue des signes, surdité & accès au langage (p. 202). Editions du Papyrus.

- ✓ Le programme d'enseignement de l'école maternelle publié au BO n° 25 du 24 juin 2021.
- ✓ Le programme du cycle 2 publié au BO n° 31 du 30 juillet 2020.
- ✓ Programmes scolaires | Ministère de l'Education Nationale et de la Jeunesse : <https://www.education.gouv.fr/programmes-scolaires-41483>

PERCEVOIR, COMPRENDRE ET APPRENDRE ; APPROCHES MULTISENSORIELLES ET MULTIMODALES POUR S'APPROPRIER LES CLES DE LECTURE AFIN D'ENTRER ET S'OUVRIRE AU MONDE

Sonia **ACHEMAOUI**, Cheffe de service, **Angélique DARY**, Professeur des écoles, **Maï HAMOIGNON**, Codeuse, Centre Surdité Langage, Massy

Permettre l'accès à la lecture à travers la pluridisciplinarité. Transversalité, alliance des méthodes, outils et moyens pour permettre à l'enfant Déficiant Auditif une ouverture et une entrée dans le monde de l'écrit et de la lecture.

Dire pour être entendu et compris. Écouter pour comprendre des messages oraux. Identifier des mots de manière de plus en plus aisée (lien avec l'écriture : décodage associé à l'encodage).

Discrimination auditive fine et analyse des constituants des mots (conscience phonologique). Discrimination visuelle et connaissance des lettres. Correspondances graphophonologiques ; combinatoire (construction des syllabes simples et complexes).

Mémorisation des composantes du code.

Tels sont les objectifs de l'école pour que les jeunes puissent acquérir les connaissances et compétences nécessaires du langage afin d'entrer dans l'écrit.

Comment procéder lorsque le jeune est atteint d'une déficience sensorielle telle que la surdité et cela quel que soit le degré ?

Nous avons constaté depuis de nombreuses années, que chaque enfant apprend différemment et nécessite des apports différents pour progresser. Pour l'apprentissage de la lecture, certains élèves



ont besoin d'un appui visuel, d'autres d'un appui auditif et certains d'un appui kinesthésique. Percevoir, discriminer, comprendre tels sont les points indispensables pour que l'enfant sourd puisse lire et écrire.

Notre pratique depuis de nombreuses années, nous a permis d'associer différentes méthodes, outils pour arriver à accompagner les enfants dans cette démarche. L'approche pluridisciplinaire permet à l'enfant d'acquérir le signifiant/signifié, se faire une représentation mentale du monde qui l'entoure et donc de mettre du sens sur ce qu'il vit et ainsi entrer dans les apprentissages.

L'utilisation de la méthode Verbo-Tonale, qui permet de percevoir les phonèmes, les syllabes et les mots à travers une gestuelle précise dans leur corps et ainsi faciliter l'apprentissage du décodage et de l'encodage.

L'oral pour associer les phonèmes et pour la production des syllabes et des mots. L'utilisation également de la méthode Borel Maissonny qui permet de gestualiser chaque phonème et avoir une meilleure discrimination. La lecture, la grammaire en couleurs qui permet de visualiser tous les phonèmes et d'accéder à un encodage fluidifié. Le code LfPC qui permet de visualiser l'ensemble de la chaîne parlée pour comprendre le système phonatoire et la syntaxe de la langue française.

Cette association des gestes aux phonèmes, favorise la compréhension de la combinatoire car le visuel est mis en corrélation immédiate avec le graphème et/ou la clé codée. Il est important d'utiliser régulièrement des supports écrits avec des affichages modifiés par les élèves pour qu'ils puissent se les approprier. L'entrée dans la lecture est enfin possible.



JOURNEE 2 – MERCREDI 13 DECEMBRE 2023

SURDITE ET REUSSITE EN LECTURE AU 21^{EME} SIECLE : QUELLES PRECONISATIONS ?

Stéphanie COLIN, maîtresse de conférences en psychologie cognitive, du développement et des apprentissages, Laboratoire Éducation, Cultures, politiques (ECP), Université Lyon 2.

Historiquement, les études portant sur le niveau de lecture des élèves sourds montrent que celui-ci ne dépasse que rarement celui de la quatrième année de scolarisation (Mayer et al., 2021) ; ce constat fait écho au concept de « fourth-grade slump » décrit en 2003 par Chall et al., observé auprès d'enfants entendants n'ayant pas les prérequis culturels et langagiers suffisants pour comprendre des énoncés de plus en plus complexes. Dans quelle mesure les avancées technologiques telles que l'implant cochléaire, le diagnostic néonatal précoce et systématique et le choix précoce d'une éducation bimodale monolingue (Langue française-Langue française Parlée Complétée (LfPC)) vs bilingue (Langue des signes française- Langue française avec LfPC) peuvent-ils constituer des éléments pouvant améliorer le niveau historique de lecture des élèves sourds ? C'est ce que nous vous proposons de discuter au cours de cette présentation en mettant en avant le rôle primordial des parents et des professionnels éducatifs au cours de la petite enfance pour faciliter cet apprentissage.

Bibliographie ciblée :

- ✓ Chall, J.S., & Jacobs, V.A. (2003). **The Classic Study on Poor Children's Fourth-Grade Slump. *American educator*, 27.**
- ✓ Colin, S., Geraci, C., Leybaert, J., & Petit, C. (2021). La scolarisation des élèves sourds en France : État des lieux et recommandations. In S. Dehaene (Ed.), *L'éducation éclairée par la science* (pp. 199-273). Éditions Odile Jacob.
- ✓ **Desmurget, M. (2023). *Faites-les lire. Pour en finir avec le crétin digital*. Editions du Seuil.**
- ✓ Leybaert, J., Colin, C., & Colin, S. (in press). Development of perceptuo-motor language representations in children with cochlear implants and cued speech experience. In R. Herman et Ch. Enns (Eds.), *Perspectives on Deafness series – Oxford University Press Clinical Communication Interventions and Deafness*.
- ✓ Mayer, C., Trezek, B.J., & Hancock, G.R. (2021). Reading Achievement of Deaf Students: Challenging the Fourth Grade Ceiling. *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 26(3), 427–437. <https://doi.org/10.1093/deafed/enab013>
- ✓ Ziegler, J.C., & Sprenger-Charolles, L. (2023). Apprendre à lire : du décodage à la compréhension écrite. *A.N.A.E*, 182, 45-54.

LES SPECIFICITES DE L'ENFANT SOURD, POINT DE VUE DE L'ORTHOPHONISTE. PISTES DE TRAVAIL.

Christine ROMAND, Orthophoniste, CEOP

L'apprentissage de l'écrit est spécifique chez les enfants atteints de surdités sévères et profondes qui, souvent, rencontrent de fait des difficultés significatives car ils acquièrent leur langage oral en compréhension et en expression avec retard et de manière parcellaire et incomplète. Le décalage avec les enfants entendants et les difficultés rencontrées sont variables, corrélés à la précocité du diagnostic et de la mise en place des aides auditives, à l'efficacité de l'appareillage, à la présence ou non de troubles associés, à l'adaptation du milieu familial, aux aides à la communication et à la qualité de la prise en charge orthophonique et pluridisciplinaire.



L'orthophoniste joue un rôle essentiel et doit veiller à développer les compétences langagières de l'enfant sourd tant à l'oral qu'à l'écrit en traitant sans en omettre tous les aspects du langage qu'il s'agisse de la phonologie, du lexique, de la morphosyntaxe, de la sémantique et de la pragmatique. Il est également important d'introduire dans la progression suivie les mécanismes cognitifs qui faciliteront les apprentissages, tels que l'anticipation, la décentration, la déduction, la comparaison et la généralisation.

Le propos de cette intervention sera de montrer les méthodes et outils mis en place à l'ESSOR CEOP pour introduire et affiner l'accès à l'écrit par les enfants sourds qui, souvent, complètent leurs connaissances de l'oral grâce à cet écrit en construction. Outre le lexique, la morpho-syntaxe et les faits de langue, notre progression doit viser in fine la compréhension de l'implicite, des expressions imagées, de l'humour et des jeux de mots. L'objectif est de d'affiner et enrichir la représentation mentale de l'enfant pour lui permettre de lire des énoncés du simple vers le complexe, des mots puis des phrases, des consignes enfin des textes puis des livres et de les comprendre.

Bibliographie

- ✓ de Boysson-Bardies Comment la parole vient aux enfants, Odile Jacob 1996
- ✓ Sadek-Khalil Denise :
 - L'enfant sourd et la construction de la langue, Papyrus 1997
 - APPORT DE LA LINGUISTIQUE A LA PEDAGOGIE. Et apport de la pédagogie à la linguistique , Papyrus 1997

- ✓ Stanislas Dehaene
 - Les neurones de la lecture , Odile Jacob 2007
 - Apprendre ! Les talents du cerveau, le défi des machines - Odile Jacob 2018

ADAPTATION DES PRATIQUES D'ENSEIGNEMENT DU LIRE-ECRIRE FACE AUX EVOLUTIONS DES DISPOSITIFS D'ACCOMPAGNEMENT ET AUX NOUVEAUX PROFILS DES JEUNES SOURDS ACCOMPAGNES

Frédéric BROSSIER, Directeur, INJS de Gradignan-Bordeaux

Comment aborder l'apprentissage de la langue avec des jeunes quasi sans écrit qui présentent des troubles associés ? Comment mettre du sens sur le Lire-Ecrire et son importance socio-fonctionnelle pour accéder à l'autonomie ? Les professionnels sont souvent confrontés à des attentes irréalistes de la part des parents et se retrouvent culpabilisés par rapport aux attentes de l'éducation nationale. Par ailleurs, les accompagnements et les pratiques ont dû évoluer et s'adapter face aux conditions d'inclusion actuelles qui posent souvent des contraintes aux professionnels spécialisés pour répondre à l'enjeu de l'acquisition de la langue française écrite chez les jeunes sourds.

LE ROLE DE L'ECRIT ET DE LA LITTERATURE DANS DIFFERENTES PERIODES DE VIE

Paul FOURNEL, Ecrivain, membre de l'OULIPO

L'Oulipo a été créé en 1960 pour interroger les mathématiques afin d'apporter aux écrivains de nouvelles structures pour de nouvelles œuvres. Ces recherches ont été mises en créations, au fil des années, par Georges Perec, Italo Calvino, Raymond Queneau, Jacques Roubaud et de nombreux autres, prouvant leur efficacité.



Très vite, ces « contraintes » se sont révélées être de parfaits outils pour l'enseignement de l'écriture. On les trouve aujourd'hui dans les recommandations de l'Education Nationale et elles font les beaux jours des ateliers d'écriture.

Peuvent-elles aider les jeunes sourds à produire du texte ?

<https://www.ouliipo.net/>

Ce qui lie et ce qui nous délie : les difficultés de compréhension de la langue

Dominique PAQUET, Dramaturge, Philosophe

Si le monde de la culture s'efforce d'être inclusif, ses initiatives sont modestes. Le sur titrage est assez peu pratiqué et la traduction en LSF également. A de rares exceptions, les ateliers de pratique artistique ne font ni appel à la lecture d'œuvres dramatiques, ni à l'écriture créative. Cela tient essentiellement à l'absence de formation des artistes, mais surtout aux difficultés propres à la langue théâtrale ainsi qu'aux niveaux de langue utilisés, qu'ils soient techniques, ou poétiques.

Cette communication se propose d'analyser ce qui peut faire obstacle à la compréhension d'un texte théâtral. Nous envisagerons d'abord les composants même de la langue en prenant appui sur les fonctions du langage de Roman Jakobson et la complexité des dramaturgies contemporaines, Nous évoquerons ensuite des questions particulières liées à la dimension sonore et sémantique de la langue : celles des homonymes et synonymes, des métaphores, l'implicite et les présupposés, les tropes, les mots peu fréquents, les références supposées être partagées... Comment remédier à ces difficultés qui touchent les personnes sourdes et mal entendantes.?

Mots clés : théâtre-fonctions du langage-compréhension

Bibliographie :

- ✓ JAKOBSON R. : *Essais de linguistique générale* (1 et 2), Paris, Éditions de Minuit, 1963 (t.1), 1973 (t.2) [rééd. 2003].
- ✓ SERRES K./PAQUET D.: *Chlore et Froissements de nuits*, éditions Monica Companys, Angers 2001.
- ✓ PAQUET D :
 - *Terre parmi les courants*, éditions Monica Companys, Angers, 2007.
 - *Servir l'art par un autre corps*, in *Handicaps*, revue Autrement, collection Mutations, n°237, Paris, 2005.

Pour contacter Monica Companys afin de recevoir les livres : <https://www.monica-companys.com/>

Mail : monica@monica-companys.com

LITTERACIE PLURILINGUISME ET SURDITES - ATELIERS D'EXPRESSION ECRITE POUR (SE) DIRE

Saskia MUGNIER, Laboratoire Lidilem – Université Grenoble Alpes & **Estelle de LABARRIERE**, Enseignante CAPEJS – INJS Bordeaux

Le projet que nous souhaitons exposer est né de la rencontre entre des enseignantes spécialisées auprès d'enfants sourds et une enseignante chercheuse du Lidilem (UGA) qui partagent un ensemble



d'interrogations sur la construction des compétences linguistiques d'apprenants sourds, qu'il s'agisse de la question de l'enseignement/apprentissage de ces ressources mais aussi des rapports que peuvent entretenir la ou les langues en présence dans l'environnement scolaire. Un des objectifs de la collaboration vise à explorer la question de l'écrit et plus largement la posture littéracique des élèves sourds. Le projet initié à la rentrée 2022 puise son ancrage théorique et ses réflexions didactique au croisement de deux champs disciplinaires : d'une part la didactique du plurilinguisme (Candelier, 2008 ; Cavalli et al., 2009 ; Montagn-Macaire, 2008) et d'autre part, le développement de pratiques littéraciques chez les apprenants en lien avec des démarches pédagogiques engageantes (Boch, et al. 2021). Ces deux domaines partagent l'idée d'une approche pédagogique développementale et constructiviste visant à développer un rapport positif à l'écriture, capable de prendre en compte non seulement le rapport à l'écriture de l'élève, mais aussi son insécurité scripturale, à valoriser ses compétences déjà installées, sa créativité (Maire Sandoz et al. 2011).

Nous proposons dans le cadre de notre intervention à deux voix, de rendre compte des différentes étapes de cette étude exploratoire qui a conduit les enfants sourds de la classe de l'INJS de Bordeaux de cycle 3 à la réalisation finale d'un album jeunesse plurilingue.

Bibliographie :

- ✓ Boch F., Frier C., Rinck F. « Littéracie et démarches pédagogiques engageantes », *Le français aujourd'hui*, 2021/1 (N° 212), p. 5-13. DOI : 10.3917/lfa.212.0005. URL : <https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2021-1-page-5.htm>
- ✓ Candelier, M. « Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme : le même et l'autre », *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 5 | 2008, consulté le 21 septembre 2021. URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/6289> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rdlc.6289>
- ✓ Cavalli M., Coste D., Crispin A. Van de Ven P-H. 2009. *L'éducation plurilingue et interculturelle comme projet*, Division des Politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, Strasbourg. <https://rm.coe.int/l-education-plurilingue-et-interculturelle-comme-projet-ce-texte-a-ete/16805a21a0>
- ✓ Delabarrière E. (2023) Littéracie, plurilinguisme et surdités. Expérimentation d'un atelier d'écriture créative mêlant littérature de jeunesse et éveil aux langues. Mémoire de M2, Université d'Angers.
- ✓ Montagne-Macaire, D. « D'une didactique des langues à une didactique des plurilinguismes ? Réflexions pour la recherche », *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 5 | 2008, mis en ligne le , consulté le 29 septembre 2023. URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/6245> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rdlc.6245>
- ✓ Maire Sandoz, M., Simon, D. & Lambert, P. (2011). Portes ouvertes à l'école : accueillir l'enfant dans sa/ses langue/s. *L'Autre*, 12, 169-177. <https://doi.org/10.3917/lautr.035.0169>

ECRIRE EST UNE ENFANCE

Antoine TARABBO, Enseignant spécialisé (retraité), Ecrivain

Il existe un plafond de verre invisible chez beaucoup d'entre nous, que nous soyons sourds nous-mêmes, parents, professionnels, enseignants... : faire lire les enfants sourds, c'est difficile, mais les faire écrire en plus ? N'y pensons pas. Et pourtant...



Oui le texte peut et doit être lu, partagé, signé, décortiqué avec l'enfant sourd, avec envie, joie, curiosité et passion. Et les ateliers d'écriture sont un outil formidable à partir duquel l'enfant sourd peut expérimenter une forme d'écriture libératoire : ici pas d'attente de formes scolaires ou canoniques, de textes académiques mais l'accueil attentif et valorisant, comme y invite Philippe Sero-Guillaume, des productions écrites des jeunes écrivains.

Ne nous privons pas de tous les riches supports de sens à notre disposition : langue des signes, vidéos, mises en images... A partir du moment où une communication basée sur le sens est possible (orale, signée et aussi, mais oui, écrite dans tous les sens que peut prendre ce mot) il est à notre portée de pédagogues de proposer des pistes de travail simples, fécondes et ludiques.

Il faut maintenant faire place et honneur, en hommage à Georges Perec et ses camarades, à la contrainte d'écriture. Car la contrainte, contre toute attente, libère. Nous présenterons des pistes de jeux d'écritures faites avec des élèves sourds et nous verrons comment cela peut aider, libérer, susciter l'intérêt et conduire ensuite à des écrits plus « normalisés » socialement et scolairement parlant.

On l'aura compris, il n'y a pas, à proprement parler, de limites réelles à L'OULIPO.... tentiel des jeunes sourds sur les voies de l'écriture.

LES ACTIONS AUTOUR DE L'ECRIT AU SEIN DES BIBLIOTHEQUES POUR LES JEUNES SOURDS ET MALENTENDANTS

Vanessa VAN ATTEN, Service du livre et de la lecture - Département des bibliothèques, Bureau de la lecture publique Direction générale des médias et des industries culturelles, Ministère de la Culture

Les bibliothèques de lecture publique participent à l'accueil des publics sourds et malentendants. Elles proposent des collections, des services et des programmations culturelles pour faire venir les enfants et les jeunes en bibliothèque, ainsi que leurs familles. Parce qu'elles invitent au plaisir de la lecture, à la découverte, à la connaissance et à la rêverie, les bibliothèques de lecture publique sont particulièrement propices au développement de soi, aux rencontres et au partage. Les bibliothèques peuvent également participer à la prévention de l'illettrisme. L'intervention exposera un éventail d'actions pouvant être proposées par les bibliothèques en direction des enfants et des jeunes sourds ou malentendants.

Témoignage : PARCOURS DE VIE D'UN SOURD DEvenu GUIDE-CONFÉRENCIER DANS LES MUSÉES NATIONAUX

Alexis DUSSAIX, Guide conférencier

L'intervention raconte l'histoire d'une personne sourde qui est devenu guide-conférencier dans les musées nationaux, malgré sa surdité. Une inspiration pour surmonter les obstacles grâce à l'écrit et au travail personnel et vivre de sa passion.

PARCOURS D'ORIENTATION DES PERSONNES SOURDES/MALENTENDANTES EN LIEN AVEC L'ECRIT

Bénédicte ANDRE, Responsable INFOSENS



Au-delà des difficultés rencontrées par les personnes sourdes en général, ce public ayant une mauvaise maîtrise de l'écrit est en « sur difficulté » dans leur vie quotidienne. En effet, l'accès aux outils numériques est très difficile. De plus, le développement des sous-titres ou les supports écrits ne les aide pas beaucoup.

INFOSENS qui reçoit plus de 200 usagers sourds par an au sein de la permanence physique, oriente les personnes en difficulté vers des services et des outils adaptés en fonction de leur niveau d'écrit. INFOSENS développe également ses propres outils afin d'aider les sourds en difficulté avec l'écrit dans leur quotidien. Nous vous proposons un focus sur les fiches en FALC (Facile à lire et à comprendre) élaborées par le service INFOSENS pour aider ce public spécifique.

INFOSENS a également mené une enquête sur l'accès aux soins des personnes sourdes qui démontre que certaines personnes sont particulièrement en difficulté pour prendre rendez-vous chez leur médecin ou pour comprendre leurs ordonnances s'ils n'ont pas le niveau nécessaire sur le français écrit ou ont besoin de se faire accompagner par un proche ou un professionnel spécialisé en surdité.

En conclusion, il est essentiel de passer par l'écrit afin d'accéder à une réelle autonomie dans la vie quotidienne même si les outils comme les fiches FALC ou la mise en place des outils numériques perfectionnés (les avatars en LSF ou en LfPC par exemple) peuvent aider mais ont une portée limitée pour les sourds présentant les plus grandes difficultés.

Références bibliographiques

- ✓ Fiches FALC et enquête accès aux soins INFOSENS disponible sur le site suivant : www.infosens.fr
- ✓ Diane BEDOIN. Sociologie du monde des sourds. La Découverte - Collection Repères – Sociologie. 2017.
- ✓ Patrick BELISSEN. Paroles de sourds : à la découverte d'une autre culture, La Découverte. 2017.
- ✓ Victor ABBOU. Une clé sur le monde. Commande en ligne sur www.eyes-editions.com
- ✓ DELAPORTE Yves. Les Sourds, c'est comme ça. Maison des Sciences de l'Homme, 2002

Sur les fiches FALC : <https://www.unapei.org/article/de-nouvelles-fiches-en-facile-a-lire-et-a-comprendre-falc-realisees-par-la-cnsa/> / Le FALC en Europe : <https://www.inclusion-europe.eu/easy-to-read/>

Sur l'accès aux soins : https://documentation.ehesp.fr/memoires/2011/mip/groupe_14.pdf

L'ECRIT POUR LES JEUNES SOURDS : LES INDISPENSABLES

Brigitte AUBONNET-CABROLIE, Orthophoniste, Autrice, Secrétaire générale d'ACFOS

L'acte de lire est complexe mais les neurosciences nous éclairent et nous donnent des pistes de travail et d'approfondissement. Les zones cérébrales concernées par la lecture sont quasi similaires d'une langue à l'autre et leur stimulation précoce ne peut être que bénéfique.

La lecture d'images, les différentes activités ludiques, la manipulation des livres, des lettres, des mots, des dessins, les créations d'histoires, l'humour... sont autant d'activités qui aideront à la construction de soi, à l'épanouissement, à la possibilité de continuer à apprendre et à découvrir le monde sans limites.

L'écrit est indispensable tout au long de nos vies et d'autant plus auprès des jeunes que nous accompagnons pour leur permettre de développer au mieux toutes leurs capacités. La précocité de l'accès aux livres jouera un rôle déterminant. Dès la naissance, les livres sont un apport essentiel. Le



plaisir de partager s'enrichit avec les livres. Si l'écrit déploie toute sa signification, il donnera du sens dans nos vies tant par la lecture pour découvrir de multiples facettes du monde que par l'expression personnelle et créatrice grâce à l'écriture de textes qui peut prendre de multiples formes. La littérature, le théâtre, les livres... nous aideront à créer et maintenir le plaisir de s'ouvrir sur le monde et de s'exprimer à l'écrit, que la langue de communication soit orale ou signée.

La complexité de la lecture est surmontable et ouvre sur bien des possibles en s'adaptant aux différents profils des jeunes que nous accompagnons et en utilisant des moyens très variés. Bien sûr, le chemin sera long et parfois difficile mais déterminer les problèmes spécifiques éventuels est essentiel pour mettre en place des adaptations nécessaires pour acquérir un écrit fonctionnel. Persévérer et y croire réservent de belles surprises.

Comme beaucoup de témoignages le soulignent la maîtrise de l'écrit au quotidien donne les clés de l'autonomie et de l'inclusion et continue à évoluer avec le temps et l'expérience.

La lecture est multiple. Elle est un moyen d'information, de questionnements, d'apprentissage, de connaissances, de partage, de loisir, d'évasion, de voyage...

La mobilisation de toutes et de tous, parents et professionnels, est nécessaire. La spécificité de l'accès à l'écrit pour les jeunes sourds demande des adaptations plus ou moins importantes à généraliser et à moduler tout au long de la scolarité en fonction des profils très variés et de leur évolution. Des adaptations au cours de la vie quotidienne, professionnelle et culturelle seront à continuer pour répondre aux besoins des adultes comme l'utilisation des sous-titres et des apports de la technologie qui devront encore être généralisés pour une inclusion réussie.

La richesse des témoignages et des interventions de ce colloque nous donne de nombreuses pistes de réflexion pour accompagner au mieux les jeunes sourds quel que soit leur mode de communication. Les témoignages des adultes sourds démontrent à quel point l'écrit est un support absolument nécessaire pour avoir une communication plus confortable et beaucoup moins fatigante. Les témoignages des parents ont prouvé à quel point l'environnement empli de livres, de lectures, de bibliothèques, de spectacles... est un facteur extraordinaire d'épanouissement.

Quel que soit le niveau d'écrit, mettre du sens et trouver le plaisir de communiquer et de s'exprimer aident à vivre en harmonie avec soi-même et avec les autres.